

Doubts and Directions in Translation Studies

Selected contributions from the EST Congress,
Lisbon 2004

Edited by

Yves Gambier

University of Turku

Miriam Shlesinger

Bar-Ilan University

Radegundis Stolze

Darmstadt

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Introduction	IX
PART 1: Theory	
What is a unique item?	3
<i>Andrew Chesterman</i>	
Five reasons why semiotics is good for Translation Studies	15
<i>Ubaldo Stecconi</i>	
Translation Studies and Transfer Studies: A plea for widening the scope of Translation Studies	27
<i>Susanne Göpferich</i>	
Modelling translator's competence: Relevance and expertise under scrutiny	41
<i>Fabio Alves, José Luiz Gonçalves</i>	
PART 2: Methodology	
Notes for a cartography of literary translation history in Portugal	59
<i>Teresa Seruya, Marta Teixeira Anacleto, Maria dos Anjos Guincho, Dionísio Martínez Soler, Maria Lin Moniz, Alexandra Lopes</i>	
Establishing an online bibliographic database for Canadian Literary Translation Studies	73
<i>Pamela Grant, Kathy Mezei</i>	
The role of technology in translation management	85
<i>Hanna Risku</i>	
Establishing rigour in a between-methods investigation of SI expertise	99
<i>Adelina Hild</i>	

PART 3: Empirical Research

Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text	115
<i>Alexander Künzli</i>	
Translational analysis and the dynamics of reading	127
<i>Cecilia Alvstad</i>	
The effect of translation on humour response: The case of dubbed comedy in Italy	137
<i>Delia Chiaro</i>	
SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment: What Italians make of cultural references in dubbed texts	153
<i>Rachele Antonini</i>	
Reception, text and context in the study of opera surtitles	169
<i>Marta Mateo</i>	
What makes interpreters' notes efficient? Features of (non-)efficiency in interpreters' notes for consecutive	183
<i>Helle V. Dam</i>	
Traduction, genre et discours scientifique	199
<i>Dolorès Sanchez</i>	

PART 4: Linguistics-based

Evaluative noun phrases in journalism and their translation from English into Finnish	213
<i>Tiina Puurtinen</i>	
Translating the implicit: On the inferencing and transfer of semantic relations	223
<i>Louise Denver</i>	
Divisions, description and applications: The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis*	237
<i>Rosa Rabadán</i>	
A clivagem no português: Critérios de classificação e métodos de tradução	253
<i>Tinka Reichmann</i>	
Construals in literary translation: Spatial particles and spatial imagery	267
<i>Hanne Jansen</i>	
Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora	281
<i>Heike van Lawick</i>	

The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies	297
<i>Simos Grammenidis & Tonia Nenopoulou</i>	
PART 5: Literature-based	
De la question de la lisibilité des traductions françaises de <i>Don Quijote</i>	311
<i>Marc Charron</i>	
Collusion or authenticity: Problems in translated dialogues in modern women's travel writing	323
<i>Maureen Mulligan</i>	
Translators' agency in 19th-century Finland	335
<i>Outi Paloposki</i>	
Le concept de mimésis: Une clé pour la définition des <i>réécritures</i> d'Antonin Artaud	347
<i>Annick Mannekens</i>	
Name index	357
Subject index	359